叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 1 个章节

**1.** 乌尔夫·范·耶恩及其他民谣(ulf Van Yern, And Other Ballads) 000001

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 乌尔夫·范·耶恩及其他民谣(Ulf Van Yern, and Other Ballads)
## 第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg] .
**Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org .**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
**Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
**for kindly supplying the images from which this transcription was made .**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[ʊlf] [væn] [jəːn]
**ULF VAN YERN**
超低频 VAN 耶恩

乌尔夫·范·耶恩

[ænd; ənd]
**and**
和

和

['ʌðə(r)] ['bælədz]
**other ballads**
其他 民谣

其他民谣

[baɪ]
**by**
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
**GEORGE BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
**printed for private circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
**p . 4**
p . 4

第4页

[ˈkɒpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]
**Copyright in the United States of America**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] [ˈhoʊtn̩] , [ˈmɪflɪn] & [ˌsiː ˈəʊ] . [fɔː(r); fə(r)] [ˈklemənt] [ʃɔːtə] .
**by Houghton , Mifflin & Co . for Clement Shorter .**
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . [faɪv]
**p . 5**
p . 5

第5页

[ʊlf] [væn] [jəːn]
**ULF VAN YERN**
超低频 VAN 耶恩

乌尔夫·范·耶恩

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈjuːθfl] [ʊlf] [væn] [jəːn]
**It was youthful Ulf Van Yern**
它 曾是 青春 乌尔夫 范 耶恩

那是年轻的乌尔夫·范·耶恩

[gəʊz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][stænd] :
**Goes before the King to stand :**
去 前 这 国王 到 站立 :

觐见国王，站在国王面前：

“ [tuː; tə] [əˈvendʒ] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [deθ]
**“ To avenge my father's death**
“ 到 报仇 我的 父亲的 死亡

“为了替我父亲报仇”

[lend] [ˌem ˈiː] [ˈwɒrɪəz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [bænd] . ”
**Lend me warriors of thy band . ”**
借 我 战士 的 你的 乐队 . ”

借给我你麾下的勇士们。

“ [ɒv; əv][maɪ][ˈkemps] [aɪl] [lend] [ðiː] [ðem; ðəm]
**“ Of my kemps I'll lend thee them**
“ 的 我的 肯普斯 患病的 借 你 他们

“我会把我的仆役借给你。”

[huː] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðiː] [kənˈsent] ;
**Who to follow thee consent ;**
WHO 到 跟随 你 同意 ;

谁同意跟随你；

- [ðaʊ] - -
**Ask'st thou Vidrik Verlandson**
- 你 - -

你问问维德里克·韦兰松

[ðaʊ] [wɪlt] [ˈfɜːðə(r)] [ðaɪ] [ɪnˈtent] .
**Thou wilt further thy intent .**
你 枯萎 更远 你的 意图 .

你必将实现你的意图。

“ [ai] [wɪl] [lend] [ðiː] [ɒv; əv][maɪ] [men] ,
**“ I will lend thee of my men ,**
“ 我 将要 借 你 的 我的 男人 ,

“我会借给你我的人，

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ðə; ði] ['veri] ['flaʊə(r)] ;
**Thou shalt have the very flower ;**
你 应 有 这 非常 花 ;

你将拥有那朵花;

- , [ænd; ənd] [stɑːk] [dɪdrɪk] ,
**Vidrik , and stark Diderik ,**
- , 和 斯塔克 迪德里克 ,

Vidrik，以及严厉的 Diderik，

['meni] ['kemps] [hæv; həv] [felt] [ðeə(r)]['paʊə(r)] .
**Many kemps have felt their power .**
许多 肯普斯 有 毛毡 他们的 力量 .

许多肯普都感受到了他们的力量。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['hɪərəʊz] [strɒŋ] [ænd; ənd][bəʊld]
**“ They are heroes strong and bold**
“ 他们 是 英雄 强的 和 大胆的

他们是强大而勇敢的英雄。

[huː] [hæv; həv]['bæt(ə)lz]['ɒf(ə)n] [wʌn] ;
**Who have battles often won ;**
WHO 有 战斗 经常 韩元 ;

谁经常赢得战斗;

[fɪəd] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn] ['evri] [lænd]
**Feared are they in every land**
害怕 是 他们 在 每一个 土地

他们令各国人民闻风丧胆

[weə(r)] [ðeə(r)] [nems] - [rɪ'naʊn] [hæz; həz] [gɒn] .
**Where their names ' renown has gone .**
在哪里 他们的 姓名 - 名声 有 已消失 .

他们的名字声名都到哪里去了?

” [piː] . [sɪks]
**” p . 6**
” p . 6

第6页

[ɪn] [wɔːkt] [hiː; hi] , [ðə; ði] [gʊd] [deɪn] [kɪŋ] ,
**In walked he , the good Dane King ,**
在 步行 他 , 这 好的 丹恩 国王 ,

他走了进来，这位善良的丹麦国王，

['glɪtərɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] :
**Glittering like the morning star :**
闪闪发光 喜欢 这 早晨 星星 :

像晨星一样闪耀:

“ [wɪtʃ] [ɒv; əv][jiː; ji] , [maɪ] ['deɪnɪʃ] [ swein ] ,
**“ Which of ye , my Danish swains ,**
“ 哪个 的 是的 , 我的 丹麦语 斯温斯 ,

“你们当中，我的丹麦情人们，谁是

[wɪl] [ə'tend] [maɪ] [frend] [tuː; tə][wɔː(r)] ?
**Will attend my friend to war ?**
将要 出席 我的 朋友 到 战争 ?

我会陪朋友去打仗吗?

” [stɔːkt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
**” Stalked the King along the floor ,**
” 跟踪 这 国王 沿着 这 地面 ,

“沿着地板尾随国王，

[bɔː(r)][ə; eɪ][ɡəʊld][kʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :
**Bore a gold cup in his hand :**
钻孔 一个 金子 杯子 在 他的 手 :

他手里拿着一个金杯：

---

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][jiː; ji] , [maɪ] , [wɪl] ,
**" Which of ye , my courtmen , will ,**
" 哪个 的 是的 , 我的 法庭 , 将要 ,

"你们这些侍臣中，谁愿意……"

---

['fɒləʊ] [wʊlf] [wɪð] [ʃiːld] [ænd; ənd][brænd] ?
**Follow Wolf with shield and brand ?**
跟随 狼 和 盾 和 品牌 ?

跟随狼，带着盾牌和烙印?

---

" [tuː; tə][ðeə(r)] [maʊðz] [ðeə(r)][hæts] [ðeɪ] [held] ,
**" To their mouths their hats they held ,**
" 到 他们的 嘴 他们的 帽子 他们 握住 ,

他们把帽子举到嘴边，

---

[nʌn] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɪm] [meɪd] [heɪst] ,
**None to answer him made haste ,**
没有任何 到 回答 他 制成 匆忙 ,

无人应答，他匆匆忙忙地说道。

---

[seɪv] [bəʊld] - - ,
**Save bold Vidrik Verlandson ,**
节省 大胆的 - - ,

拯救大胆的维德里克·韦兰松，

---

[ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][dʒest] .
**Of them all he made a jest .**
的 他们 全部 他 制成 一个 笑话 .

他拿他们所有人开了个玩笑。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - -
**It was Vidrik Verlandson**
它 曾是 - -

那是维德里克·韦兰松

---

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [meɪd] [ə; eɪ] [spɔːt] :
**Of his comrades made a sport :**
的 他的 同志们 制成 一个 运动 :

他的战友们拿他开玩笑：

---

" [ʃʊə(r)] - [tɪz][bʌt; bət][tuː; tə]['ɡʌz(ə)l] [miːd]
**" Sure ' tis but to guzzle mead**
" 当然 - 的 但 到 咕噜 蜂蜜酒

"当然，这不过是畅饮蜜酒而已。"

---

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɡæðəd] [hɪə(r)][æt; ət] [kɔːt] .
**We are gathered here at court .**
我们 是 聚集 这里 在 法庭 .

我们现在聚集在法庭上。

---

" ['rɒθfl] [dɪdrɪk] [streɪt] [bɪ'keɪm] ,
**" Wrathful Diderik straight became ,**
" 愤怒的 迪德里克 直的 成为 ,

"愤怒的迪德里克立刻变成了……"

---

['fræntɪk][æt; ət] [ðæt] [wɜːd] [hiː; hi] [ɡruː] ;
**Frantic at that word he grew ;**
疯狂的 在 那 单词 他 生长 ;

他听到这个词后变得焦躁不安；

[ɒf] [hiː; hi] [sməʊt] [tuː] ['wɒrɪəz] - [hedz] ,
**Off he smote two warriors ' heads ,**
离开 他 猛击 二 战士 - 头部 ,

他砍下了两个战士的头颅，

[æt; ət] [ðə; ði] [kɪŋz] [fʊt] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [θruː] .
**At the King's foot them he threw .**
在 这 国王学院 脚 他们 他 扔 .

他把它们扔到国王脚下。

[piː] . ['sɛvən]
**p . 7**
p . 7

第7页

[ðen] [speɪk] - - ,
**Then spake Vidrik Verlandson ,**
然后 说 - - ,

然后维德里克·韦兰松说道：

[hɪz; ɪz] [həʊl] [θɔːt] [ɒn] ['ɒnə(r)] [laɪz] :
**His whole thought on honor lies :**
他的 所有的 想法 在 荣誉 谎言 :

他对荣誉的全部理解都建立在：

“ [wiːl; wil] [dɪ'spætʃ] ['aʊə(r)] ['mesɪndʒə(r)]
**“ We'll dispatch our messenger**
“ 出色地 派遣 我们的 信使

“我们会派信使去。”

[ænd; ənd] [nɒt] [gəʊ] [ɪn] ['stelθi] [gaɪz] .
**And not go in stealthy guise .**
和 不是 去 在 隐秘的 伪装 .

而且不能偷偷摸摸地去。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːθfl] -
**” It was youthful Hammergray**
” 它 曾是 青春 -

“那是年轻的哈默格雷

['hʌrid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] ;
**Hurried from the city gate ;**
慌忙 从 这 城市 门 ;

匆匆离开城门；

['evri] [wʌn] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [lʊkt]
**Every one on him that looked**
每一个 一 在 他 那 看起来

所有注视着他的人都看着他。

[lɒst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [streɪt] .
**Lost his voice and colour straight .**
丢失的 他的 嗓音 和 颜色 直的 .

他瞬间失去了声音和脸色。

[hɑːk] [ə'weɪ] , [jʌŋ] - ,
**Hark away , young Hammergray ,**
听着 离开 , 年轻的 - ,

听着，年轻的哈默格雷，

[gəʊld] [ɪz] ['glɪtərɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] [brest] ;
**Gold is glittering on thy breast ;**
金子 是 闪闪发光 在 你的 胸部 ;

你的胸膛闪耀着金光；

[nɛə] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɔː(r)] [hɔːk] [ɔː(r)] [haʊnd]
**Ne'er was found or hawk or hound**
从未 曾是 成立 或者 鹰 或者 猎犬

从未找到鹰或猎犬。

[kʊd; kəd] [wɪð] ['hæmərz] [spiːd] ['kɒntest] .
**Could with Hammer's speed contest .**
可以 和 锤子的 速度 竞赛 .

或许能参加哈默的速度比赛。

[pɜːlz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ʃɒn] ,
**Pearls upon his bosom shone ,**
珍珠 之上 他的 怀 闪耀 ,

他胸前的珍珠闪闪发光,

[fəʊks] [ðeər'æt] [ə'staʊndɪd] [geɪz] :
**Folks thereat astounded gaze :**
各位 那里 震惊 目光 :

那里的人们目瞪口呆:

[faʊl] [wɒz; wəz] [nʌn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn]
**Fowl was none beneath the sun**
鸡 曾是 没有任何 下面 这 太阳

阳光之下，没有一只家禽。

[kʊd; kəd] [wɪð] ['juːθfl] ['hæmə(r)] [reɪs] .
**Could with youthful Hammer race .**
可以 和 青春 锤 种族 .

或许能和年轻的哈默赛车手一起比赛。

[swɪft] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɪŋz] [haɪ] [hɪl]
**Swift into the King's high hill**
迅速 进入 这 国王学院 高的 爬坡道

迅速登上国王的高山

['baʊndɪd] ['juːθfl] - :
**Bounded youthful Hammergray :**
有界 青春 - :

充满活力的哈默格雷:

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nɪmb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌŋ] ,
**He was nimble at the tongue ,**
他 曾是 灵活 在 这 舌头 ,

他能言善辩。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɪn] ['gælənt] [wei] .
**And could speak in gallant way .**
和 可以 说话 在 英勇 方式 .

而且说话很有风度。

[piː] . [eit]
**p . 8**
p . 8

第8页

“ [kɪŋ] [ɒv; əv] ['vɛndɛl] , [heɪl] !
**“ King of Brattens Vendel , hail !**
“ 国王 的 布拉滕斯 文德尔 , 冰雹 !

“布拉滕斯国王凡德尔，万岁!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːl] ;
**And the rest that fill your hall ;**
和 这 休息 那 充满 你的 大厅 ;

以及其他挤满你大厅的人;

[ʊlf] [væn] [jəːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['kɒmz]
**Ulf Van Yern to - morrow comes**
乌尔夫 范 耶恩 到 - 明天 来

乌尔夫·范·耶恩明天到来

---

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [fɔːl] . ”
**To avenge his father's fall . ”**
到 报仇 他的 父亲的 落下 . ”

为了替父亲报仇。”

---

“ ['betə(r)][hæd; həd][hiː; hi][biː; bi][æt; ət] [həʊm]
**“ Better had he be at home**
“ 更好的 有 他 是 在 家

他最好待在家里

---

['tendɪŋ] [ʃiːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haɪt] ,
**Tending sheep beneath the height ,**
倾向于 羊 下面 这 高度 ,

在山下放羊

---

['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [send]
**Better than a message send**
更好的 比 一个 信息 发送

比发送消息更好

---

[ðæt] [hiː; hi] ['ðɪðə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [faɪt] .
**That he thither comes to fight .**
那 他 那里 来 到 斗争 .

他来到这里是为了战斗。

---

“ ['betə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [krɔːl] [æt; ət] [həʊm]
**“ Better had he crawl at home**
“ 更好的 有 他 爬行 在 家

“最好让他在家爬着待着。”

---

[laɪk] [ə; eɪ] [wɜːm] [ðə; ði] [rɒk] [bɪ'niːθ] ,
**Like a worm the rock beneath ,**
喜欢 一个 蠕虫 这 岩石 下面 ,

像蠕虫一样钻进下面的岩石，

---

[ðæn; ðən][ðə; ði][wɔː(r)] - [laɪk] ['strʌg(ə)l] [deə(r)]
**Than the war - like struggle dare**
比 这 战争 - 喜欢 斗争 敢

比战争般的斗争更敢于

---

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][sæŋk][ɪn] [deθ] .
**Where his father sank in death .**
在哪里 他的 父亲 沉没 在 死亡 .

他父亲沉没的地方。

---

“ [hiː; hi][æt; ət] [həʊm] [hæd; həd]['betə(r)] [steɪ] ,
**“ He at home had better stay ,**
“ 他 在 家 有 更好的 停留 ,

“他最好待在家里，

---

[kraʊtʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [bʊʃ] [bɪ'ləʊ] ;
**Crouch and shake the bush below ;**
蹲伏 和 摇 这 衬套 以下 ;

蹲下身子，摇晃下面的灌木丛；

---

[wʌn] [bləʊ] ['əʊnli] [stʊd] [hɪz; ɪz]['saɪə(r)] ,
**One blow only stood his sire ,**
一 吹 仅有的 站立 他的 父系 ,

他的父亲只挨了一击就倒下了。

[hiːl] [nɒt] [stænd] [ˌem ˈiː] [hɑːf] [ə; eɪ] [bləʊ] . ”
**He'll not stand me half a blow . ”**
地狱 不是 站立 我 一半 一个 吹 . ”

他连半点机会都承受不住。

---

“ [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈvɛndɛl] , [hɪə(r)] ,
**“ King of Brattens Vendel , hear ,**
“ 国王 的 布拉滕斯 文德尔 , 听到 ,

“布拉滕斯国王凡德尔，听着，

---

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [bɪˈhaɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [tuːθ] ;
**Keep your tongue behind your tooth ;**
保持 你的 舌头 在后面 你的 齿 ;

将舌头放在牙齿后面；

---

[ˈkwɪkli] [grəuz] [ðə; ði] [jʌŋ] [welp] [ʌp] ,
**Quickly grows the young whelp up ,**
迅速地 生长 这 年轻的 仔 向上 ,

幼崽迅速长大，

---

[fʊl] [ɒv; əv] [ˈθretnɪŋ] [fæŋz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
**Full of threatening fangs his mouth .**
满的 的 威胁 獠牙 他的 嘴 .

他嘴里长满了獠牙，令人胆寒。

---

” [piː] . [naɪn]
**” p . 9**
” p . 9

第9页

---

“ [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ] [ˈwɒriə(r)] [waɪt]
**“ In the world no warrior wight**
“ 在 这 世界 不 战士 怀特岛

“世界上没有战士

---

[laɪvz; lɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [niːd] [tuː; tə] [keə(r)] ,
**Lives for whom I need to care ,**
生活 为了 谁 我 需要 到 关心 ,

我需要照顾的生命，

---

[seɪv] - [tɪz] - - ,
**Save ' tis Vidrik Verlandson ,**
节省 - 的 - - ,

保存 Vidrik Verlandson 的信息

---

[ænd; ənd] [ai] [trəʊ] [hiːl] [nɒt] [biː; bi] [ðeə(r)] .
**And I trow he'll not be there .**
和 我 扔 地狱 不是 是 那里 .

我估计他不会到场。

---

” [ˈɑːnsə(r)d] [ðen] [ðə; ði] - ,
**” Answered then the Hammergray ,**
” 回答 然后 这 - ,

“这时，哈默格雷回答道:”

---

[ˈɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːnərks] [fraɪt] :
**Answered to the Monarch's fright :**
回答 到 这 君主的 惊吓 :

回应君主的恐惧:

---

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] - -
**“ It is Vidrik Verlandson**
“ 它 是 - -

“他是维德里克·韦兰森。”

[wɪl] ['aʊə(r)] ['ɑːmi] [liːd] [ɪn] [faɪt] .
**Will our army lead in fight .**
将要 我们的 军队 带领 在 斗争 .

我们的军队能否在战斗中发挥领导作用?

” [rəʊz] [ə; eɪ] ['vɛndɛl] [kemp] ,
**” Rose a Brattens Vendel kemp ,**
” 玫瑰 一个 布拉滕斯 文德尔 坎普 ,

“罗斯·布拉滕斯·文德尔·坎普,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['lʌstɪli] :
**And he shouted lustily :**
和 他 喊叫 热情地 :

他大声喊道:

“ [wel] , [fʊl] [wel] , [ai] - [nəʊ] ,
**“ Well , full well , I Vidrik know ,**
“ 出色地 , 满的 出色地 , 我 - 知道 ,

“嗯,我完全明白,维德里克。”

['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [hiː; hi] .
**Offspring of a blacksmith he .**
后代 的 一个 铁匠 他 .

他是铁匠的后代。

“ [wʌns] [wɒz; wəz][ai][æt; ət] -
**“ Once was I at Birtingsborg**
“ 一次 曾是 我 在 -

我曾到过伯廷斯堡

[æz; əz][ðə; ði] - [dræŋk][ðeə(r)] [fɪl] ,
**As the kempions drank their fill ,**
作为 这 - 喝 他们的 充满 ,

当勇士们畅饮之后,

[ðeə(r)] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz]
**There he played a play which lives**
那里 他 玩 一个 玩 哪个 生活

他在那里演出了一出至今仍为人津津乐道的戏剧。

[ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd]['evə(r)] [wɪl] .
**In my mind , and ever will .**
在 我的 头脑 , 和 曾经 将要 .

在我心中,并将永远如此。

“ [ˌfɪf'tiːn] ['kemps] [tuː; tə] [deθ] [hiː; hi] [sməʊt] ,
**“ Fifteen kemps to death he smote ,**
“ 十五 肯普斯 到 死亡 他 猛击 ,

“他击毙了十五名坎普斯,

[ænd; ənd][hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][æz; əz] [geɪm] ;
**And he deemed it but as game ;**
和 他 被认为 它 但 作为 游戏 ;

他认为这不过是一场游戏;

[naɪ] [æt; ət][hænd][ai] ['geɪzɪŋ] [stʊd] ,
**Nigh at hand I gazing stood ,**
夜 在 手 我 凝视 站立 ,

我凝视着近处,站在那里,

['æʃi] [peɪl] [maɪ] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] .
**Ashy pale my cheeks became .**
灰烬 苍白 我的 脸颊 成为 .

我的双颊变得苍白如灰。

“ ['lɪs(ə)n] [naʊ] , [jʌŋ] - ,
“ Listen now , young Hammergray ,
“ 听 现在 , 年轻的 - ,

“听着，年轻的哈默格雷，

['strɒŋli] [ai] [ɪn'triːt] [ɒv; əv] [ðiː] ,
Strongly I entreat of thee ,
强烈 我 恳求 的 你 ,

我强烈恳求你，

[ɪf] [ɒv; əv] - [ɔːt] [ðaʊ] [nəʊ] ,
If of Vidrik aught thou know ,
如果 的 - 零 你 知道 ,

如果你对维德里克有所了解，

[nɒt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [hɪd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] . ”
Not to keep it hid from me . ”
不是 到 保持 它 隐藏 从 我 . ”

不要瞒着我。

“ [sɪk] [ɪn] [bed] [ɪf] - [leɪ] ,
“ Sick in bed if Vidrik lay ,
“ 生病的 在 床 如果 - 躺 ,

“如果维德里克卧床不起，

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [sɒːd] [nɔː(r)] ['bʌklə(r)] [jiːld] ,
Nor could sword nor buckler yield ,
也不 可以 剑 也不 盾牌 屈服 ,

刀剑和盾牌都不能屈服。

['meni] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [sweɪn] [jʊd] [faɪnd]
Many a Danish swain you'd find
许多 一个 丹麦语 斯温 你会 寻找

你会发现许多丹麦小伙子

[wʊd] [ə'weɪt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .
Would await you in the field .
会 等待 你 在 这 场地 .

将在田野里等你。

” ['laʊdli] ['ɑːnsə(r)d] [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
” Loudly answered then the King ,
” 高声 回答 然后 这 国王 ,

“国王大声回答道：”

[θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] [rʌʃt] ['kʌrɪdʒ] [wɔːm] :
Through his veins rushed courage warm :
通过 他的 静脉 匆忙 勇气 温暖的 :

一股温暖的勇气涌遍他的全身：

“ [aɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [ai] [lɪv; laɪv] ,
“ I'll to - morrow , if I live ,
“ 患病的 到 - 明天 , 如果 我 居住 ,

“如果我能活到明天，我就会……”

[miːt] [jiː; ji] [ɪn] [ðə; ði] ['bætəlz] [stɔːm] .
Meet ye in the battle's storm .
见面 是的 在 这 战斗的 风暴 .

在战场风暴中与你们相遇。

" [frɒm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɪŋz] [raɪt] [hænd]
**" From beside the King's right hand**
" 从 旁 这 国王学院 正确的 手

"从国王的右手边"

[rəʊz] [ə; eɪ] [kemp] , [ə; eɪ] ['stɔːlwət] [wʌn] :
**Rose a kemp , a stalwart one :**
玫瑰 一个 坎普 , 一个 坚定的 一 :

罗斯是个坚韧不拔的人:

" [wɒt] [keə(r)] [wiː; wi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [laɪk] [fəʊz] ?
**" What care we for such like foes ?**
" 什么 关心 我们 为了 这样的 喜欢 敌人 ?

"我们为什么要关心这样的敌人?"

- [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [sʌn] .
**Vidrik's but a blacksmith's son .**
- 但 一个 铁匠 儿子 .

维德里克不过是个铁匠的儿子。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] - ,
**" It was the young Hammergray ,**
" 它 曾是 这 年轻的 - ,

"那是年轻的哈默格雷,

[æt; ət] [ðæt] [wɜːd] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [bɔɪld] ['or] ;
**At that word his wrath boiled o'er ;**
在 那 单词 他的 愤怒 煮沸 超过 ;

听到这句话,他怒火中烧;

[streɪt] [hiː; hi] [sməʊt] [ðə; ði] - [ded] ,
**Straight he smote the kempion dead ,**
直的 他 猛击 这 - 死的 ,

他直接将那勇士击毙。

[ded] [hiː; hi] ['tʌmbld] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
**Dead he tumbled on the floor .**
死的 他 翻滚 在 这 地面 .

他倒在地上,死了。

[piː] . -
**p . 11**
p . -

第11页

[sed] [ðə; ði] ['mɒnək] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] ,
**Said the Monarch with a cry ,**
说 这 君主 和 一个 哭 ,

君主高声说道:

[waɪl] [wɪð] [reɪdʒ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː] [waɪt] :
**While with rage his cheek grew white :**
尽管 和 愤怒 他的 脸颊 生长 白色的 :

气得他脸颊发白:

" [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [maɪ] ['breɪvɪst] [kemp]
**" Why hast thou my bravest kemp**
" 为什么 哈斯特 你 我的 最勇敢的 坎普

"你为何拥有我最勇敢的干草?"

[smɪt] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [saɪt] ?
**Smit to death before my sight ?**
史密特 到 死亡 前 我的 视线 ?

当着我的面被处死?

” [ˌðeə'tuː] ['ɑːnsə(r)d] - ,
**” Thereto answered Hammergray ,**
” 到 回答 - ,

“对此，哈默格雷回答道:”

---

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] ['fɪəsli] [aɪd] :
**As the King he fiercely eyed :**
作为 这 国王 他 激烈地 眼睛 :

他像国王一样，目光锐利地盯着:

---

“ [ai][kʊd; kəd] [nɛə] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [hɪə(r)]
**“ I could ne'er with patience hear**
“ 我 可以 从未 和 耐心 听到

我永远也无法耐心地听见

---

- ['væliənt] [sʌn] [ di'krai ] .
**Verland's valiant son decried .**
- 英勇 儿子 谴责 .

韦兰德英勇的儿子谴责道。

---

” [streɪt] [ə'weɪ] [rʌʃt] - ,
**” Straight away rushed Hammergray ,**
” 直的 离开 匆忙 - ,

“哈默格雷立刻冲了过去，

---

[suːn] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] - [naɪt] :
**Soon he stood by Vidrik knight :**
很快 他 站立 经过 - 骑士 :

很快，他就站在了维德里克骑士身边:

---

“ [wet] [jɔː(r); jə(r)] [ spiə ] , [ænd; ənd] [ʃɑːp] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːrdz] ,
**“ Whet your spears , and sharp your swords ,**
“ 磨刀 你的 长矛 , 和 锋利的 你的 剑 ,

“磨利你们的长矛，磨利你们的剑，

---

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [bent] [ɒn] [faɪt] .
**For the King is bent on fight .**
为了 这 国王 是 弯曲 在 斗争 .

因为国王决心要战斗。

---

” [ɔːl] [ðə; ði] ['mɜːkɪ] [naɪt] [ðeɪ] [rəʊd]
**” All the mirky night they rode**
” 全部 这 阴暗的 夜晚 他们 骑

“他们骑着马度过了整个阴暗的夜晚”

---

['or] [ðə; ði] ['dʌski] ['heðəri] [daʊn] ,
**O'er the dusky heathery down ,**
超过 这 昏暗 石楠 向下 ,

在昏暗的石楠丛生的山坡上，

---

[stɪl] [ə; eɪ] [lait] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [deɪ]
**Still a light like that of day**
仍然 一个 光 喜欢 那 的 天

依然像白天一样明亮。

---

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pɒlɪʃt] ['wepənz] [ʃɒn] .
**From their polished weapons shone .**
从 他们的 抛光 武器 闪耀 .

他们锃亮的武器闪闪发光。

---

['əʊvə(r)] - [mɔː(r)] [ðeɪ] [rəʊd] ,
**Over Birting's moor they rode ,**
超过 - 泊 他们 骑 ,

他们骑马穿过伯廷的荒原，

[ænd; ənd] [θruː] - [swɒmp] [ɪn] [heɪst] ;
**And through Birting's swamp in haste ;**
和 通过 - 沼泽 在 匆忙 ;

然后匆匆穿过伯廷沼泽;

[fʊl] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kemps] ,
**Full seven hundred were the kemps ,**
满的 七 百 是 这 肯普斯 ,

共有七百名坎普人,

[ɔːl] [ɪn] [hɑːd] [kwɪ'ræs] - .
**All in hard cuirasses cas'd .**
全部 在 难的 胸甲 - .

全部身着硬质胸甲。

[piː] . -
**p . 12**
p . -

第12页

[tə'wɔːdz] - [ɒn] [ðeɪ] [rəʊd] ,
**Towards Birting on they rode ,**
向 - 在 他们 骑 ,

他们继续向伯廷方向骑行,

- ['sɪti] [ðeɪ] [rəʊd] [θruː] ;
**Birting's city they rode through ;**
- 城市 他们 骑 通过 ;

他们骑马穿过了伯廷的城市;

[ðen] [ðeɪ] [fɔːmd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
**Then they formed them in a ring ,**
然后 他们 形成 他们 在 一个 戒指 ,

然后他们把它们摆成一个环,

[ænd; ənd] [meɪd] - [tʃiːf] [ə'njuː] .
**And made Vidrik chief anew .**
和 制成 - 首席 重新 .

于是,维德里克重新担任了首席执行官。

[ɒn] [ðə; ði] [daʊn] [ðeə(r)] [flæg] [ðeɪ] [pɪtʃt] ,
**On the down their flag they pitched ,**
在 这 向下 他们的 旗帜 他们 投球 ,

他们把旗帜插在了地上,

[ˌðeər'ɪn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['laɪən] [meɪ] [spaɪ] ;
**Therein you a lion may spy ;**
其中 你 一个 狮子 可能 间谍 ;

在那里,你可能会看到狮子;

[naʊ] [mʌst; məst] ['meni] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn]
**Now must many an innocent man**
现在 必须 许多 一个 清白的 男人

现在,许多无辜的人

[bɪd] [tuː; tə] [laɪf] [ə; eɪ] [lɒŋ] [gʊd] - [baɪ] !
**Bid to life a long good - bye !**
出价 到 生活 一个 长的 好的 - 再见 !

向生命发出长久的告别!

[lɒŋ] [ðeɪ] [fɔːt] [wɪð] [sɔːd] [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] ,
**Long they fought with sword and bow ,**
长的 他们 战斗 和 剑 和 弓 ,

他们长期使用刀剑和弓箭作战,

[iːtʃ] [ 'esei, e'sei ][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][duː; də] ;
**Each essayed his best to do ;**
每个 尝试 他的 最好的 到 做 ;

每个人都尽力做到最好;

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [braʊz] [bɜːst] ['rʌdi] [swet] ,
**From their brows burst ruddy sweat ,**
从 他们的 眉毛 爆裂 红润 汗 ,

他们额头上渗出鲜红的汗珠,

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bʌklə(r)] ['faɪə(r)][aʊt] [fluː] .
**From their bucklers fire out flew .**
从 他们的 盾牌 火 出去 飞翔 .

他们的盾牌上喷出火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['vɛndɛl] [kɪŋ] ,
**It was then the Vendel King ,**
它 曾是 然后 这 文德尔 国王 ,

当时是文德尔国王,

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][helm][ə; eɪ] [glɑːns] [hiː; hi][kɑːst] :
**From his helm a glance he cast :**
从 他的 舵 一个 瞥一眼 他 投掷 :

他从头盔上瞥了一眼:

“ [seɪ] , [huː] [liːdz] [ðæt] [bænd][tuː; tə] - [deɪ] ,
**“ Say , who leads that band to - day ,**
“ 说 , WHO 线索 那 乐队 到 - 天 ,

“请问,现在谁是那个乐队的领队?”

[ðæt] [maɪ]['piːp(ə)l] [fɔːl] [səʊ][fɑːst] ?
**That my people fall so fast ?**
那 我的 人们 落下 所以 快速地 ?

我的人民为何如此迅速地陨落?

” [streɪt] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][peɪdʒ] ,
**” Straight replied the little page ,**
” 直的 回复 这 小的 页 ,

小纸条直截了当地回答道:

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [rəʊd][nekst][ɒv; əv][ɔːl] :
**To the King rode next of all :**
到 这 国王 骑 下一个 的 全部 :

国王紧随其后:

“ [sɜː(r)] , - [tɪz] - - ,
**“ Sir , ' tis Vidrik Verlandson ,**
“ 先生 , - 的 - - ,

“先生,这是维德里克·维兰森,

[sɪts] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kɔːsə(r)] [tɔːl] .
**Sits upon his courser tall .**
坐 之上 他的 粗略 高的 .

他高高地坐在他的骏马上。

” [piː] . -
**” p . 13**
” p . -

第13页

['ɑːnsə(r)d] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['kemps] ,
**Answered one of the King's kemps ,**
回答 一 的 这 国王学院 肯普斯 ,

回答者是国王的一名侍卫。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['meni] ['fiːldz] :
**Who had been in many fields :**
WHO 有 到过 在 许多 字段 :

他曾涉足多个领域：

“ [jes] , - [tɪz] - - ,
**“ Yes , ' tis Vidrik Verlandson ,**
“ 是的 , - 的 - - ,

“是的，他是维德里克·韦兰松。”

[ - ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [ wiːld ] .
**Mimmering [ 13 ] in his hand he wields .**
模仿 [ - ] 在 他的 手 他 挥舞 .

他手中挥舞着[13]。

” [ˌðeə'tuː] [meɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'plaɪ] ,
**” Thereto made the King reply ,**
” 到 制成 这 国王 回复 ,

国王回答说：

[æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [hiː; hi] [θrəʊz] : “
**As another glance he throws : “**
作为 其他 瞥一眼 他 投掷 : “

他又瞥了一眼：“

- [genst] [ðə; ði] [ʃiːld] [ai] [ɪl] [ʃæl; ʃəl] [faɪt]
**' Gainst the shield I ill shall fight**
- 对抗 这 盾 我 患病的 将 斗争

“我必将与盾牌为敌

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tɒŋz] [ænd; ənd] ['hæmə(r)] [ʃəʊz] . “
**Which the tongs and hammer shows . “**
哪个 这 钳 和 锤 演出 . “

钳子和锤子就证明了这一点。

- [genst] [ðə; ði] [ʃiːld] [ai] [ɪl] [ʃæl; ʃəl] [faɪt]
**' Gainst the shield I ill shall fight**
- 对抗 这 盾 我 患病的 将 斗争

“我必将与盾牌为敌

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tɒŋz] [ænd; ənd] ['hæmə(r)] [beəz] ,
**Which the tongs and hammer bears ,**
哪个 这 钳 和 锤 熊 ,

其中钳子和锤子承载着，

[ðɪs] [deɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə] [daɪ] ,
**This day I am doomed to die ,**
这 天 我 是 注定失败 到 死 ,

我注定要死在今天。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪəs] - [nəʊ][wʌn] [spɛəz] .
**For fierce Vidrik no one spares .**
为了 凶猛的 - 不 一 备件 .

对于凶猛的维德里克来说，没有人会放过他。

“ ['hiːðn] [waɪt] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [naɪt] ,
**“ Heathen wight , and Christian knight ,**
“ 异教徒 怀特岛 , 和 基督教 骑士 ,

“异教徒和基督教骑士，

[ai] [wʊd] [faɪt] [wɪð] [glæd][ænd; ənd][feɪn] ;
**I would fight with glad and fain ;**
我 会 斗争 和 高兴的 和 欣然 ;

我会带着喜悦和虚荣心去战斗；

['əʊnli][nɒt] [wɪð] - [sʌn] ,
**Only not with Verland's son ,**
仅有的 不是 和 - 儿子 ,

只是不包括弗兰德的儿子。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][hɪm][ai] [skeɪð] [mʌst; məst][geɪn] .
**For from him I scathe must gain .**
为了 从 他 我 伤害 必须 获得 .

因为我必将从他身上获得伤害。

" [hɑː] ! [hə'rɑː] !
**" Ha ! Hurrah !**
" 哈 ! 欢呼 !

"哈！万岁！"

[ðə; ði] ['vɛndɛl] [kɪŋ]
**the Vendel King**
这 文德尔 国王

文德尔国王

[ɪn][hɪz; ɪz] [stiːd] [ðə; ði] ['raʊəl] [drəʊv] ;
**In his steed the rowels drove ;**
在 他的 骏马 这 轮状物 驾驶 ;

他的坐骑上轮子；

['despərət] [hiː; hi][æt; ət] - [went] ,
**Desperate he at Vidrik went ,**
绝望的 他 在 - 去 ,

他绝望地去找了维德里克，

['despərət] [hiː; hi][tuː; tə] [fel] [hɪm] [strəʊv] .
**Desperate he to fell him strove .**
绝望的 他 到 跌倒 他 努力 .

他拼命想把他打倒。

[piː] . -
**p . 14**
p . -

第14页

['breɪvli] [dʌn] , [ðaʊ] ['vɛndɛl] [kɪŋ] ,
**Bravely done , thou Vendel King ,**
勇敢地 完毕 , 你 文德尔 国王 ,

英勇无畏，文德尔国王！

[fɑːst][ænd; ənd][hɑːd] [ðaɪ] [strəʊks] [ɑː(r); ə(r)] [plaɪ]
**Fast and hard thy strokes are plied**
快速地 和 难的 你的 笔画 是 合拢

你的击球动作快速而有力

[iːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['sæd(ə)l][baʊ; bəʊ]
**E'en to his good saddle bow**
e'en 到 他的 好的 鞍 弓

甚至向他那漂亮的马鞍鞠躬

- [stuːps] [hɪz; ɪz][helm][ɒv; əv][praɪd] .
**Vidrik stoops his helm of pride .**
- 门廊 他的 舵 的 自豪 .

维德里克低下了他那象征骄傲的头盔。

" [aɪv] [frɒm; frəm] [ðiː] [bɔːn] [ˌeɪ'tiːn] [bləʊz] ,
**" I've from thee borne eighteen blows ,**
" 我已经 从 你 出生 十八 打击 ,

"我曾被你击打十八次，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] , [nɔː(r)][mɔː(r)][nɔː(r)]['fjuːə(r)] ,
**They are , Sir , nor more nor fewer ,**
他们 是 , 先生 , 也不 更多的 也不 更少 ,
先生，他们不多也不少。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['kɪŋli] ['ɒnə(r)] [naʊ]
**For thy kingly honor now**
为了 你的 王者 荣誉 现在
为了你王的荣耀

[bʌt; bət][wʌn] [bləʊ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn'djʊə(r)] . ”
**But one blow from me endure . ”**
但 一 吹 从 我 忍受 . ”
但我能承受住我的一击。”

“ [ɪf] [ðaʊ] [ˌeɪ'tiːn] [bləʊz] [hæst] [bɔːn]
**“ If thou eighteen blows hast borne**
“ 如果 你 十八 打击 哈斯特 出生
“如果你已承受十八次打击

[biː; bi] [ðeɪ] ['fjuːə(r)][ɔː(r)][biː; bi] [ðeɪ] [mɔː(r)] ,
**Be they fewer or be they more ,**
是 他们 更少 或者 是 他们 更多的 ,
无论数量多少，

[aɪl] [ðə; ði][self] - [seɪm] ['nʌmbə(r)] [teɪk] ,
**I'll the self - same number take ,**
患病的 这 自己 - 相同的 数字 拿 ,
我会接受同样的数字，

[gɪft] [ɒv; əv] [lʌv] [kæn; kən] [breɪk] [ðeə(r)]['paʊə(r)] .
**Gift of love can break their power .**
礼物 的 爱 能 休息 他们的 力量 .
爱的礼物可以摧毁他们的力量。

” [fɔːθ] [ə; eɪ]['sɪlkən] [θred] [hiː; hi] [druː]
**” Forth a silken thread he drew**
” 第四 一个 丝 线 他 画
他拉出一根丝线

[taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [helm] [ɒv; əv][gəʊld] :
**Tied it round his helm of gold :**
系 它 圆形的 他的 舵 的 金子 :
他把绳子系在了他的金头盔上：

“ [maɪ] [hɑːrts] [dɪə(r)][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hɪə(r)]
**“ My heart's dear shall never hear**
“ 我的 心脏的 亲爱的 将 绝不 听到
“我心爱的人永远不会听到

[bləʊ] [ɒv; əv] ['blæksmɪθ] [leɪd] [ˌem 'iː][kəʊld] .
**Blow of blacksmith laid me cold .**
吹 的 铁匠 铺设 我 寒冷的 .
铁匠的一击让我感到一阵寒意。

” - [speɪk] [tuː; tə] :
**” Vidrik spake to Mimmering :**
” - 说 到 模仿 :
维德里克对米默林说：

“ [ʃəʊ] [ðaʊət] [jet] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] ;
**“ Show thou'rt yet for something good ;**
“ 展示 你 然而 为了 某物 好的 ;
“你仍要展现出你的善意；

[ai][kæn; kən] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz]
**I can say for fifteen years**
我 能 说 为了 十五 年

我可以说十五年了

[ai][mɔː(r)] ['fɪəsli] [hæv; həv] [nɒt] - .
**I more fiercely have not hew'd .**
我 更多的 激烈地 有 不是 - .

我并没有更加猛烈地砍伐。

" [piː] . -
**" p . 15**
" p . -

第15页

[ grɑːsp, græsp ][hiː; hi] [ðen] [ðə; ði] [hɪlt] [səʊ] [hɑːd]
**Grasped he then the hilt so hard**
抓住 他 然后 这 剑柄 所以 难的

他紧紧握住剑柄。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ðæt] [blʌd] [ˌaʊt'stɑːrtɪd] ,
**From his nails that blood outstarted ,**
从 他的 指甲 那 血 开始 ,

鲜血从他的指甲缝里渗了出来。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɑːnərks] [helm] [hiː; hi] - ,
**On the Monarch's helm he hew'd ,**
在 这 君主的 舵 他 - ,

他在君主的头盔上凿刻了

[tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪvl] [hɪm] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] .
**To the navel him he parted .**
到 这 脐 他 他 分手了 .

他与他分离，直到他的肚脐。

['ʃaʊtɪd] - - ,
**Shouted Vidrik Verlandson ,**
喊叫 - - ,

维德里克·韦兰森喊道：

['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['vɜːd(ə)nt] [haɪt] :
**Standing on the verdant height :**
常设 在 这 葱茏 高度 :

站在绿意盎然的高地上：

" [biː; bi] [ðeə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [həʊst]
**" Be there one of all your host**
" 是 那里 一 的 全部 你的 主持人

"务必成为你所有主人之一

[huː] [hæz; həz] ['fɜːðə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪt] ?
**Who has further wish to fight ?**
WHO 有 更远 希望 到 斗争 ?

谁还想继续战斗？

" [naʊ] [ðə; ði] ['vɛndɛl] [kɪŋ]
**" Now the Brattens Vendel King**
" 现在 这 布拉滕斯 文德尔 国王

"现在是布拉滕斯·文德尔国王

[laɪz] [aʊt] ['pɔːrɪŋ] [blʌd] [laɪk] ['wɔːtə(r)] :
**Lies out pouring blood like water :**
谎言 出去 浇注 血 喜欢 水 :

谎言如流水般倾泻而出：

['vendʒəns] [naʊ] [hæz; həz] [ʊlf] [væn] [jəːn] ,
**Vengeance now has Ulf Van Yern ,**
复仇 现在 有 乌尔夫 范 耶恩 ,

复仇者联盟现在拥有了乌尔夫·范·耶恩。

['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['slɔːtə(r)] .
**Vengeance for his father's slaughter .**
复仇 为了 他的 父亲的 屠宰 .

为父报仇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːθfl] -
**It was youthful Hammergray**
它 曾是 青春 -

那是年轻的哈默格雷

[ glɑːns, glæns ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['blʌdi] [fiːld] :
**Glanced around the bloody field :**
瞥了一眼 大约 这 血腥 场地 :

环顾四周血迹斑斑的战场：

“ [səʊ] [laɪk] [maɪs] [ɪn] [ðeə(r)] [fɜːst] [sliːp]
**“ So like mice in their first sleep**
“ 所以 喜欢 小鼠 在 他们的 第一的 睡觉

“就像老鼠在第一次睡眠中一样

[hʌʃt] [ðə; ði] ['fəʊmən] [laɪ] , [ænd; ənd] - .
**Hushed the foemen lie , and still'd .**
静静地 这 敌人 说谎 , 和 - .

敌人的谎言被掩盖，一片寂静。

” ['glædli] [bæk] [wɪð] [ʊlf] [væn] [jəːn]
**” Gladly back with Ulf Van Yern**
” 乐意 后退 和 乌尔夫 范 耶恩

很高兴再次与乌尔夫·范·耶恩合作

[rəʊd] [ðə; ði] [deɪn] [kɪŋz] ['ʃɪvəlri] ;
**Rode the Dane King's chivalry ;**
罗德 这 丹恩 国王学院 骑士精神 ;

效仿丹麦国王的骑士精神；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['saɪə(r)] [ ə'vendʒ ] [hiː; hi] [θæŋkt]
**For his sire avenged he thanked**
为了 他的 父系 复仇 他 谢谢

他为父报仇，心存感激。

- [ɒft] [ænd; ənd] ['fɜːvəntli] .
**Vidrik oft and fervently .**
- 经常 和 热切地 .

Vidrik经常热情地。

[piː] . -
**p . 16**
p . -

第16页

[ðə; ði] ['tʃəʊzn] [naɪt]
**THE CHOSEN KNIGHT**
这 选定 骑士

被选中的骑士

[sɜː(r)][oʊ'luːf] [rəʊd] [fɔːθ] ['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [liː]
**Sir Oluf rode forth over hill and lea**
先生 奥卢夫 骑 前进 超过 爬坡道 和 叶

奥卢夫爵士骑马翻过山丘和草地。

[fʊl] ['sev(ə)n][maɪl] [brɔːd] [ænd; ənd]['sev(ə)n][maɪl] [waɪd] ,
**Full seven mile broad and seven mile wide ,**
满的 七 英里 广阔 和 七 英里 宽的 ,

足足七英里宽，七英里长，

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [hiː; hi]
**But no one living discovered he**
但 不 一 活的 发现 他

但没有一个活着的人发现他

[huː] [ə; eɪ][dʒaʊst] [wɪð] [hɪm][deə(r)][raɪd] .
**Who a joust with him dare ride .**
WHO 一个 比武 和 他 敢 骑 .

谁敢与他比武?

[hiː; hi] [sɔː] , [waɪlst] ['fɔːwəd] ['glɑːnsɪŋ] ,
**He saw , whilst forward glancing ,**
他 锯 , 而 向前 瞥了一眼 ,

他向前望去，看到

[ə; eɪ]['gælənt] [naɪt] [əd'vɑːnsɪŋ] ,
**A gallant knight advancing ,**
一个 英勇 骑士 前进 ,

一位英勇的骑士正在前进，

[blæk] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɔːsə(r)] , [hɪz; ɪz][helm][wɒz; wəz] - ,
**Black was his courser , his helm was lac'd ,**
黑色的 曾是 他的 粗略 , 他的 舵 曾是 - ,

他的坐骑是黑色的，他的头盔是漆面的，

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð] ['baʊndɪŋ] [heɪst] .
**He came with bounding haste .**
他 来了 和 边界 匆忙 .

他飞快地赶来。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [spɜːz] [ɔːl]['gɔːri]
**Upon his spurs all gory**
之上 他的 马刺 全部 血腥

他身上的马刺血迹斑斑

[twelv] ['gɪldɪd] ['bɜːdi] [bɔː(r)][hiː; hi] ;
**Twelve gilded birdies bore he ;**
十二 镀金 小鸟球 钻孔 他 ;

他背负着十二只镀金小鸟；

[iːtʃ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['raʊəl] [hiː; hi] ['prɪkt] [hɪz; ɪz] [hɔːs]
**Each time with the rowel he pricked his horse**
每个 时间 和 这 罗威尔 他 刺痛 他的 马

他每次用轮子刺他的马。

[ðə; ði] ['bɜːdi] [sæŋ] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [fɔːs] .
**The birdies sang with all their force .**
这 小鸟球 唱 和 全部 他们的 力量 .

小鸟们放声歌唱。

[twelv] [gɪlt] [wiːlz] [ɒn][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l]
**Twelve gilt wheels on his bridle**
十二 镀金 车轮 在 他的 辔

他的马笼头上有十二个镀金轮子

[hiː; hi][bɔː(r)] , [nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['aɪd(ə)l] ;
**He bore , nor were they idle ;**
他 钻孔 , 也不 是 他们 闲置的 ;

他承担了责任，他们也没有闲着；

[iːtʃ] [taɪm] [θruː] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['briːzɪz] [bluː] ,
**Each time through them the breezes blew ,**
每个 时间 通过 他们 这 微风 吹 ,

每次微风吹过，

[haʊ] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːlz] [fluː] .
**How quickly around the little wheels flew .**
如何 迅速地 大约 这 小的 车轮 飞翔 .

小轮子飞快地转着圈。

[piː] . -
**p . 17**
p . -

第17页

[hiː; hi] ['kærid] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [brest]
**He carried before his breast**
他 携带 前 他的 胸部

胸前带着

[ə; eɪ] [lɒŋ] [lɑːns] , [pleɪst] [ɪn] [rest] ;
**A long lance , placed in rest ;**
一个 长的 槊 , 放置 在 休息 ;

一根长矛，静置不动；

[fɑː(r)] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] ['daɪmənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [lɑːns] ,
**Far sharper than diamond was that lance ,**
远的 更锐利 比 钻石 曾是 那 槊 ,

那支长矛比钻石还要锋利得多。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪd] [sɜː(r)] [oʊ'luːf] [ɪn] ['dedli] [trɑːns] .
**It laid Sir Oluf in deadly trance .**
它 铺设 先生 奥卢夫 在 致命 发呆 .

它使奥卢夫爵士陷入了致命的恍惚状态。

[ə'lɒft] [ɒn] [hɪz; ɪz] [helm] [hiː; hi] [ʃoʊd]
**Aloft on his helm he show'd**
高空 在 他的 舵 他 已显示

他高高地站在舵前，展示着

[ə; eɪ] ['tʃæplət] [ɒv; əv] [red] [gleə(r)] ;
**A chaplet of red glare ;**
一个 花冠 的 红色的 强光 ;

一圈耀眼的红色光芒；

[θriː] ['meidnz] [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lʌv] ,
**Three maidens in proof of their love bestow'd ,**
三 少女们 在 证明 的 他们的 爱 授予 ,

三位少女为证明她们所献上的爱，

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [wɒz; wəz] [səʊ] [feə(r)] .
**The youngest was so fair .**
这 最小的 曾是 所以 公平的 .

最小的孩子非常漂亮。

[sɜː(r)] [oʊ'luːf] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
**Sir Oluf enquired of the knight ,**
先生 奥卢夫 询问 的 这 骑士 ,

奥卢夫爵士向骑士询问道：

[æn; ən] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [lait] :
**An he were come down from the realms of light :**
一个 他 是 来 向下 从 这 领域 的 光 :

他从光明之境降临：

“ [ɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði] [kraɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] ,
**“ Art thou the Christ , for if thou be ,**
“ 艺术 你 这 基督 , 为了 如果 你 是 ,

“你是基督吗？如果你是，

[aɪl] ['wɪlɪŋli] [bend] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [ðə; ði] [niː] ? ”
**I'll willingly bend before thee the knee ? ”**
患病的 心甘情愿 弯曲 前 你 这 膝盖 ? ”

我甘愿向你屈膝？

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] [kraɪst] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
**“ I am not the Christ of power ,**
“ 我 是 不是 这 基督 的 力量 ,

“我不是那位拥有权能的基督，

[ðaʊ] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]['kaʊə(r)] ;
**Thou need'st not before me cower ;**
你 需要 不是 前 我 退缩 ;

你无需在我面前畏缩；

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [naɪt] [ðaʊ] [ɪn][ˌem 'iː] ,
**An unknown knight thou see'st in me ,**
一个 未知 骑士 你 看到 在 我 ,

你从我身上看到了一个不知名的骑士，

[sent] [fɔːθ] [baɪ] [θriː] [meɪdz][ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] . ”
**Sent forth by three maids of high degree . ”**
发送 前进 经过 三 女佣 的 高的 程度 . ”

由三位出身高贵的侍女派去。”

“ [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [naɪt]
**“ If thou be a chosen knight**
“ 如果 你 是 一个 选定 骑士

“如果你是一位被选中的骑士”

[huːm] ['meidnz] [θriː] [hæv; həv] [sent] [ðɪs] [wei] ,
**Whom maidens three have sent this way ,**
谁 少女们 三 有 发送 这 方式 ,

三位少女派他们来到这里，

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dæmzlz] [braɪt] ,
**Then for love of those damsels bright ,**
然后 为了 爱 的 那些 少女们 明亮的 ,

然后，为了那些明艳动人的少女们，

[ðaʊ] [ʃælt] [dʒaʊst] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .
**Thou shalt joust with me to - day .**
你 应 比武 和 我 到 - 天 .

今日你将与我比武。

” [piː] . -
**” p . 18**
” p . -

第18页

[ðə; ði][fɜːst] [kɔːs] [ðeɪ] [tə'geðə(r)] [rəʊd]
**The first course they together rode**
这 第一的 课程 他们 一起 骑

他们一起骑的第一条路线

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔːsə(r)] ['traɪəl] [meɪd] [ðeɪ] ,
**Of their coursers trial made they ,**
的 他们的 课程 审判 制成 他们 ,

他们对他们的审判进行了，

[ðə; ði] ['sekənd] [kɔːs] [ðeɪ] [tə'geðə(r)] [rəʊd]
**The second course they together rode**
这 第二 课程 他们 一起 骑

他们一起骑的第二条路线

[ðeə(r)] [best] ['mænhʊd] [wel] [ðeɪ] .
**Their best manhood well display'd they .**
他们的 最好的 男子气概 出色地 已显示 他们 .

他们充分展现了自己最优秀的男子气概。

[ðə; ði] [θɜːd] [dʒaʊst] [ðeɪ] [tə'geðə(r)] [rəʊd]
**The third joust they together rode**
这 第三 比武 他们 一起 骑

他们一起参加了第三次比武。

['naɪðə(r)] [wʌn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hʌmb(ə)ld] ,
**Neither one the other humbled ,**
两者都不 一 这 其他 谦卑 ,

双方都没有表现出谦卑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːθ] [dʒaʊst] [ðeɪ] [tə'geðə(r)] [rəʊd]
**But the fourth joust they together rode**
但 这 第四 比武 他们 一起 骑

但他们一起参加了第四次比武。

[ded] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [ɜːθ] [ðeɪ] ['tʌmbld] .
**Dead to the green earth they tumbled .**
死的 到 这 绿色的 地球 他们 翻滚 .

它们坠落于绿色的泥土之中，死去了。

[naʊ] [ɒn] [ðə; ði] [wəʊld] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [laɪ] ,
**Now on the wold the heroes lie ,**
现在 在 这 沃尔德 这 英雄 说谎 ,

如今，英雄们长眠于世。

[wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [red] ;
**With their blood the grass is red ;**
和 他们的 血 这 草 是 红色的 ;

草被它们的鲜血染红了;

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [haɪ] [sɪt] [ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] [saɪ] ,
**In the chamber high sit the maids and sigh ,**
在 这 房间 高的 坐 这 女佣 和 叹 ,

侍女们高高地坐在房间里叹息，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [suːn] [ɪz] [ded] .
**But the youngest soon is dead .**
但 这 最小的 很快 是 死的 .

但最小的孩子很快就去世了。

[piː] . -
**p . 19**
p . -

第19页

[sɜː(r)] -
**SIR SWERKEL**
先生 -

斯沃克尔爵士

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [sɜː(r)] - [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
**There's a dance in the hall of Sir Swerkel the Childe ,**
有 一个 舞蹈 在 这 大厅 的 先生 - 这 查尔德 ,

在斯沃克尔爵士的大厅里有一场舞会，

[ðeə(r)] ['dɑːnsɪz] [feə(r)] [kɪr'stiːn] , [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [waɪld] .
**There dances fair Kirstine , her hair hanging wild .**
那里 舞蹈 公平的 克里斯汀 , 她 头发 绞刑 荒野 .

美丽的克里斯汀翩翩起舞，一头秀发蓬乱地披散着。

[ðeə(r)] [dɑːns] [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nəʊblz] [səʊ] [geɪ] ,
**There dance the good King and his nobles so gay ,**
那里 舞蹈 这 好的 国王 和 他的 贵族 所以 同性恋 ,

那里，善良的国王和他的贵族们跳着欢快的舞蹈，

[feə(r)] [kɪr'stiːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [ 'wɔːbl ] [ə; eɪ] [leɪ] .
**Fair Kirstine before them she warbles a lay .**
公平的 克里斯汀 前 他们 她 鸣啭 一个 躺 .

美丽的克里斯汀在他们面前轻声吟唱着一首歌。

[hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdn] [sɜː(r)] - [stretʃt] [friː] :
**His hand to the maiden Sir Swerkel stretched free :**
他的 手 到 这 少女 先生 - 拉伸 自由的 :

斯沃克尔爵士向少女伸出了手：

“ [kʌm] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] [dɑːns] , ['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] , [wɪð] [ˌem 'iː] .
**“ Come hither and dance , little Kirstine , with me .**
“ 来 这里 和 舞蹈 , 小的 克里斯汀 , 和 我 .

“过来，小柯斯汀，和我一起跳舞吧。”

” [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [hiː; hi] [prest] , [ænd; ənd] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nɪə(r)] :
**” Her finger he pressed , and moved up to her near :**
” 她 手指 他 按下 , 和 已搬 向上 到 她 靠近 :

他按住她的手指，向上移到她身边：

“ [swiːt] [kɪr'stiːn] , [ai] [preɪ] [ðiː] [bɪ'kʌm] [maɪ] [hɑːrts] [dɪə(r)] .
**“ Sweet Kirstine , I pray thee become my heart's dear .**
“ 甜的 克里斯汀 , 我 祈祷 你 变得 我的 心脏的 亲爱的 .

“亲爱的克里斯汀，我祈求你成为我心中挚爱。”

” [piː] . -
**” p . 20**
” p . -

第20页

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [hiː; hi] [prest] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sænd(ə)l] [trɒd] [hiː; hi] :
**Her finger he pressed , on her sandal trod he :**
她 手指 他 按下 , 在 她 凉鞋 践踏 他 :

他按着她的手指，踩着她的凉鞋：

“ [feə(r)] [kɪr'stiːn] , [wɪð] ['pɪti] [maɪ] ['ægəni] [siː] !
**“ Fair Kirstine , with pity my agonies see !**
“ 公平的 克里斯汀 , 和 遗憾 我的 痛苦 看 !

“美丽的柯斯汀，请怜悯我的痛苦吧！”

” [ðeɪ] [dɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
**” They danced to the left , and they danced to the right ,**
” 他们 跳舞 到 这 左边 , 和 他们 跳舞 到 这 正确的 ,

他们向左跳舞，也向右跳舞，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [trəʊθ] [ðə; ði] [feə(r)] ['dæmzl] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] .
**And her troth the fair damsel bestowed on the knight .**
和 她 誓言 这 公平的 闺女 授予 在 这 骑士 .

美丽的少女将她的誓言许给了骑士。

[ə'pɒn] [hɪm] [sɜː(r)] - [hɪz; ɪz] [red] ['mænt(ə)l] [θrəʊz] ,
**Upon him Sir Swerkel his red mantle throws ,**
之上 他 先生 - 他的 红色的 地幔 投掷 ,

斯韦克尔爵士将他的红色斗篷披在了他身上，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [hɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hiː; hi][gəʊz] .
**And to the high hall to his mother he goes .**
和 到 这 高的 大厅 到 他的 母亲 他 去 .

然后他去了大厅，回到母亲身边。

---

“ [heɪl] , [heɪl][æz; əz] [ðaʊ] [sɪtɪst] [hɪə(r)] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] [maɪn] !
**“ Hail , hail as thou sittest here , dear mother mine !**
“ 冰雹 , 冰雹 作为 你 坐测试 这里 , 亲爱的 母亲 矿 !

“向你致敬，向你致敬，我亲爱的母亲！”

---

[ai] [kʌm] [frɒm; frəm] [ bi'trəuð ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] . ”
**I come from betrothing the little Kirstine . ”**
我 来 从 订婚 这 小的 克里斯汀 . ”

我刚和小克里斯汀订婚回来。

---

“ ['aʊə(r)]['leɪdi] [fə'bɪd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['leɪdi] [fɔː'fend] ,
**“ Our Lady forbid , and our Lady forfend ,**
“ 我们的 女士 禁止 , 和 我们的 女士 禁止 ,

“圣母禁止，圣母止息，

---

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [laɪk][jiː; ji][tuː; tə][bɪ'trəʊð; -θ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'tend] .
**Relations like ye to betroth should pretend .**
关系 喜欢 是的 到 聘 应该 假装 .

像你们这样的未婚夫应该假装。

---

“ [ɪn] ['wedlɒk] [ju'naɪtɪd][jiː; ji]['nevə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ,
**“ In wedlock united ye never must be ,**
“ 在 婚姻 团结的 是的 绝不 必须 是 ,

“在婚姻中，你们永远不必结合，

---

[fɔː(r); fə(r)]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] . ”
**For brother and sister , believe me , are ye . ”**
为了 兄弟 和 姐姐 , 相信 我 , 是 是的 . ”

相信我，你们就是兄弟姐妹。

---

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ai] [preɪ] [ðiː] , [əʊ][dɪə(r)]['mʌðə(r)] [maɪn] !
**“ Now tell me , I pray thee , O dear mother mine !**
“ 现在 告诉 我 , 我 祈祷 你 , 哦 亲爱的 母亲 矿 !

“现在请告诉我，我亲爱的母亲啊！

---

[wɒt] [taɪm] [ðaʊ] [dɪdst] [brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] .
**What time thou didst bring forth the little Kirstine .**
什么 时间 你 迪斯特 带来 前进 这 小的 克里斯汀 .

你何时生下了小克里斯汀？

---

” [piː] . -
**” p . 21**
” p . -

第21页

---

“ [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðaʊ] [wɒst; wəst][ɒn] [ðaɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [rəʊm] ,
**“ The time that thou wast on thy journey to Rome ,**
“ 这 时间 那 你 浪费 在 你的 旅行 到 罗马 ,

“你前往罗马的旅途中所花费的时间，

---

[ai][bɔː(r)][ðə; ði] [swiːt] [ðæts] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .
**I bore the sweet flowret that's now in full bloom .**
我 钻孔 这 甜的 流苏 那就是 现在 在 满的 盛开 .

我怀上了那朵甜美的花，现在它正盛开着。

---

“ [waɪlst] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seplkə(r)] ['həʊli][wɒst; wəst] [gɒn] ,
**“ Whilst thou to the sepulchre holy wast gone ,**
“ 而 你 到 这 坟墓 圣 浪费 已消失 ,

“当你前往圣墓之时，

[ai][bɔː(r)][ðə; ði][feə(r)]['mɪrə(r)][ðaɪ] [lʌv] [ðæt][hæst][wʌn] .
**I bore the fair mirror thy love that hast won .**
我 钻孔 这 公平的 镜子 你的 爱 那 哈斯特 韩元 .

我带着你赢得的爱的美丽镜子。

“ [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ʌp] [wɪð] [keə(r)] ,
**“ In the court of the Queen she was reared up with care ,**
“ 在 这 法庭 的 这 女王 她 曾是 饲养 向上 和 关心 ,

“她在女王的宫廷里受到精心照料，

[ænd; ənd]['skɑːlət][ænd; ənd]['seɪbl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][weə(r)] . ”
**And scarlet and sable accustomed to wear . ”**
和 猩红 和 黑貂 习惯 到 穿 . ”

他们习惯穿猩红色和黑色的衣服。

“ [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ] ['kaʊnsl] , [əʊ][dɪə(r)]['mʌðə(r)][maɪn] ,
**“ Now give me thy counsel , O dear mother mine ,**
“ 现在 给 我 你的 法律顾问 , 哦 亲爱的 母亲 矿 ,

“现在请给我你的指点，我亲爱的母亲，

[haʊ] [ai] [meɪ] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] ? ”
**How I may forget her , the little Kirstine ? ”**
如何 我 可能 忘记 她 , 这 小的 克里斯汀 ? ”

我怎能忘记她，那个小柯斯汀呢？

“ [gəʊ] [tʃeɪs] [ðaʊ] [ðə; ði][hɑːt] , [ænd; ənd][gəʊ] [tʃeɪs] [ðaʊ] [ðə; ði][haɪnd] ,
**“ Go chase thou the hart , and go chase thou the hind ,**
“ 去 追赶 你 这 哈特 , 和 去 追赶 你 这 后 ,

“去追逐雄鹿，去追逐雌鹿，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [suːn] [tʃeɪs] [frɒm; frəm][ðaɪ][maɪnd] .
**And thou wilt her image soon chase from thy mind .**
和 你 枯萎 她 图像 很快 追赶 从 你的 头脑 .

你很快就会将她的身影从脑海中驱散。

“ [gəʊ] [tʃeɪs] [ðaʊ] [ðə; ði][hɑːt] , [ænd; ənd][gəʊ] [tʃeɪs] [ðaʊ] [ðə; ði][rəʊ] ,
**“ Go chase thou the hart , and go chase thou the roe ,**
“ 去 追赶 你 这 哈特 , 和 去 追赶 你 这 鱼子 ,

“去追逐雄鹿，去追逐狍子，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðaɪ] [lʌv] - ['lɒŋɪŋ] [wɪlt] ['kwɪkli] [fɔː'gəʊ] .
**And thou thy love - longing wilt quickly forego .**
和 你 你的 爱 - 渴望 枯萎 迅速地 放弃 .

而你对爱的渴望也将很快消逝。

” [piː] . -
**” p . 22**
” p . -

第22页

[hiː; hi] [tʃeɪst] [ðə; ði] [praʊd] [hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪst] [ðə; ði] [swɪft] [haɪnd] ,
**He chased the proud hart , and he chased the swift hind ,**
他 追逐 这 自豪的 哈特 , 和 他 追逐 这 迅速 后 ,

他追逐骄傲的雄鹿，也追逐迅捷的雌鹿。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [tʃeɪs] [ðə; ði][feə(r)][meɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**But he never could chase the fair maid from his mind .**
但 他 绝不 可以 追赶 这 公平的 女佣 从 他的 头脑 .

但他始终无法将那位美丽的少女从脑海中抹去。

[hiː; hi] [tʃeɪst] [ðə; ði] [tɔːl] [hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪst] [ðə; ði] [sliːk] [rəʊ] ,
**He chased the tall hart , and he chased the sleek roe ,**
他 追逐 这 高的 哈特 , 和 他 追逐 这 光滑 鱼子 ,

他追逐高大的雄鹿，也追逐光滑的狍子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [nɒt][gəʊ] .
**But the longing of love from his mind would not go .**
但 这 渴望 的 爱 从 他的 头脑 会 不是 去 .

但他心中对爱情的渴望始终挥之不去。

[səʊ][ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [æt; ət][lɑːst] ,
**So the knight from the country was driven at last ,**
所以 这 骑士 从 这 国家 曾是 驱动 在 最后的 ,

于是，那位来自乡下的骑士最终被驱逐了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)][ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz][kɑːst] .
**And into a cloister the maiden was cast .**
和 进入 一个 修道院 这 少女 曾是 投掷 .

于是，少女被送进了修道院。

[nəʊ]['lɪt(ə)l][bɜːd] [ʃeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)][lænd][ɪts] [flaɪt]
**No little bird shaped from the far land its flight**
不 小的 鸟 形状 从 这 远的 土地 它是 航班

没有一只小鸟，形状像来自远方的飞翔

[ðæn; ðən][ɪn'kwaɪəri][ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [bɪ'trəʊðd] [naɪt] .
**Than enquiry she made for her dear betrothed knight .**
比 询问 她 制成 为了 她 亲爱的 未婚妻 骑士 .

然后她向她亲爱的未婚夫骑士询问此事。

[ə; eɪ][bɜːd] [nɛə] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] -
**A bird ne'er so little across the sea stray'd**
一个 鸟 从未 所以 小的 穿过 这 海 -

一只鸟从未如此短暂地飞越大海

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [bɪ'trəʊðd] [meɪd] .
**But he enquired after his dear betrothed maid .**
但 他 询问 后 他的 亲爱的 未婚妻 女佣 .

但他打听他心爱的未婚妻的下落。

[piː] . -
**p . 23**
p . -

第23页

[fɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl]
**FINN AND THE DAMSEL**
芬恩 和 这 闺女

芬恩与少女

[ɔː(r)]
**or**
或者

或者

[ðə; ði] ['traɪəl] [ɒv; əv] [wɪts] .
**THE TRIAL OF WITS .**
这 审判 的 威特沃特斯兰德大学 .

智力审判。

“ [wʌts] ['raɪfər][ðæn; ðən] [liːvz] ?
**“ What's rifer than leaves ?**
“ 是什么 裂谷 比 树叶 ?

“还有什么比树叶更硬的？”

” [fɪn] [kraɪd] .
**” Finn cried .**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [djuː] [ɪz][mɔː(r)] [raɪf] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
**“ Dew is more rife , ” the damsel replied .**
“ 露 是 更多的 普遍存在 , ” 这 闺女 回复 .

“露水更浓,”少女回答道。

---

“ [hɔtə] [ðæn; ðən]['faɪə(r)] ?
**“ Hotter than fire ?**
“ 更热 比 火 ?

“比火还热? ”

---

” [fɪn] [kraɪd] .
**” Finn cried .**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

---

“ [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
**“ The face of a kind - hearted man , ” she replied ,**
“ 这 脸 的 一个 种类 - 心地 男人 , ” 她 回复 ,

“一张心地善良的脸,”她回答说。

---

“ [wen] [tʃɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [dʌθ] [gaɪd] ,
**“ When chance to his hut the stranger doth guide ,**
“ 什么时候 机会 到 他的 小屋 这 陌生人 确实 指导 ,

“当陌生人偶然带他到他的小屋时,

---

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][hiː; hi][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][prə'vaɪd] . ”
**And unable he is for his guest to provide . ”**
和 无法 他 是 为了 他的 客人 到 提供 . ”

他无力为客人提供任何帮助。

---

“ ['swɪftə(r)][ðæn; ðən][wɪnd] ?
**“ Swifter than wind ?**
“ 更迅捷 比 风 ?

比风还快?

---

” [fɪn] [kraɪd] .
**” Finn cried .**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

---

“ [ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv]['wʊmən] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
**“ The vigour of woman , ” the damsel replied .**
“ 这 活力 的 女士 , ” 这 闺女 回复 .

“女人的活力,”少女回答道。

---

“ [s'wi:tər] [ðæn; ðən] ['hʌni] ?
**“ Sweeter than honey ?**
“ 更甜 比 蜂蜜 ?

比蜂蜜还甜?

---

” [fɪn] [kraɪd] .
**” Finn cried .**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

---

“ [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
**“ The words of affection , ” the damsel replied .**
“ 这 字 的 感情 , ” 这 闺女 回复 .

“情话,”少女回答道。

---

“ ['ræŋkə(r)][ðæn; ðən] [beɪn] ?
**“ Ranker than bane ?**
“ 排名器 比 祸根 ?

“比祸害更强大? ”

” [fɪn] [kraɪd] .
**” Finn cried .**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [ə; eɪ] - [ə'bjuːs] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
**“ A foeman's abuse , ” the damsel replied .**
“ 一个 - 虐待 , ” 这 闺女 回复 .

“敌人的辱骂,”少女回答道。

[piː] . -
**p . 24**
p . -

第24页

“ [mɔː(r)] [blæk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [krəʊ] ?
**“ More black than the crow ?**
“ 更多的 黑色的 比 这 乌鸦 ?

“比乌鸦还黑? ”

” [fɪn] [kraɪd] .
**” Finn cried .**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [deθ] [ɪz] [jet] ['blækə(r)] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
**“ Death is yet blacker , ” the damsel replied .**
“ 死亡 是 然而 更黑 , ” 这 闺女 回复 .

“死亡更加黑暗,”少女回答道。

“ [mɔː(r)] [ʃɑːp] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɒːd] ?
**“ More sharp than the sword ?**
“ 更多的 锋利的 比 这 剑 ?

比剑更锋利?

” [fɪn] [kraɪd] .
**” Finn cried .**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ ['wʊmənz] [sens] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɪntʃ] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
**“ Woman's sense at a pinch , ” the damsel replied .**
“ 女性的 感觉 在 一个 捏 , ” 这 闺女 回复 .

“女人在关键时刻的本能,”少女回答道。

“ [wʌts] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [dʒemz] ?
**“ What's best of all gems ?**
“ 是什么 最好的 的 全部 宝石 ?

“所有宝石中最棒的是什么? ”

” [fɪn] [kraɪd] .
**” Finn cried .**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [ə; eɪ] [naɪf] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [dɜːk] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
**“ A knife or a dirk , ” the damsel replied .**
“ 一个 刀 或者 一个 短剑 , ” 这 闺女 回复 .

“一把刀或一把匕首,”少女回答道。

“ [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən] [daʊn] ?
**“ Softer than down ?**
“ 更柔和 比 向下 ?

比羽绒更柔软?

” [fɪn] [kraɪd] .
” **Finn** **cried** **.**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ ['lʌvz] [pɑ:m][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [tʃi:k] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ **Love's** **palm** **on** **your** **cheek** **,** **”** **the** **damsel** **replied** **.**
“ 爱的 棕榈 在 你的 脸颊 , ” 这 闺女 回复 .

“爱的手轻轻抚摸你的脸颊，”少女回答道。

“ [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['kɑ:gəuz] ?
“ **A** **ship** **for** **all** **cargoes** **?**
“ 一个 船 为了 全部 货物 ?

“一艘可以运输所有货物的船？”

” [fɪn] [kraɪd] .
” **Finn** **cried** **.**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [ðə; ði] [tɒŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɪθ] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ **The** **tongs** **of** **the** **smith** **,** **”** **the** **damsel** **replied** **.**
“ 这 钳 的 这 史密斯 , ” 这 闺女 回复 .

“铁匠的钳子，”姑娘回答道。

“ ['wai,tər][ðæn; ðən] [snəʊ] ?
“ **Whiter** **than** **snow** **?**
“ 更白 比 雪 ?

比雪还白？

” [fɪn] [kraɪd] .
” **Finn** **cried** **.**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [tru:θ] [ɪz][mɔ:(r)] [waɪt] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ **Truth** **is** **more** **white** **,** **”** **the** **damsel** **replied** **.**
“ 真相 是 更多的 白色的 , ” 这 闺女 回复 .

“真理更白，”少女回答道。

“ [haʊ] ['meni] [tri:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ?
“ **How** **many** **trees** **are** **there** **?**
“ 如何 许多 树木 是 那里 ?

有多少棵树？

” [fɪn] [kraɪd] .
” **Finn** **cried** **.**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪə] [meɪk] [tu:] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ **The** **green** **and** **the** **sere** **make** **two** **,** **”** **she** **replied** **.**
“ 这 绿色的 和 这 塞雷 制作 二 , ” 她 回复 .

“绿色和干旱合二为一，”她回答道。

“ [wʌts] ['redɪst] [ɒv; əv] [red] ?
“ **What's** **reddest** **of** **red** **?**
“ 是什么 最红 的 红色的 ?

“什么是最红的红色？”

” [fɪn] [kraɪd] .
” **Finn** **cried** **.**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['friːmən] [wen] [preɪzd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ **The flush of the freeman when praised , ” she replied .**
“ 这 冲洗 的 这 弗里曼 什么时候 赞扬 , ” 她 回复 .

“自由人受到赞扬时的脸红,”她回答道。

“ [ɔː(r)] [wen] [preɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['merɪt][ɪz] ['miːnli] [dɪ'naɪd] .
“ **Or when praise to his merit is meanly denied .**
“ 或者 什么时候 称赞 到 他的 优点 是 卑鄙地 否认 .

“或者当他的功绩遭到卑鄙的否定时。

” [piː] . -
” **p . 25**
” p . -

第25页

“ [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rædɪʃ] [mɔː(r)]['brɪt(ə)l] ?
“ **Than the radish more brittle ?**
“ 比 这 萝卜 更多的 脆 ?

比萝卜更脆吗?

” [fɪn] [kraɪd] .
” **Finn cried .**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['wʊmən] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ **The nature of woman , ” the damsel replied .**
“ 这 自然 的 女士 , ” 这 闺女 回复 .

“这就是女人的本性,”少女回答道。

“ [wɒt] ['nevə(r)] [grəuz] [əʊld][nɔː(r)] - ? ”
“ **What never grows old nor betied ? ”**
“ 什么 绝不 生长 老的 也不 - ? ”

“什么东西永不衰老，永不束缚? ”

“ [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][mæn] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ **The friendship of man , ” the damsel replied .**
“ 这 友谊 的 男人 , ” 这 闺女 回复 .

“是人与人之间的友谊,”少女回答道。

“ [wɒt] [dʌz] ['wʊmən] [lʌv] [best] ?
“ **What does woman love best ?**
“ 什么 做 女士 爱 最好的 ?

女人最喜欢什么?

” [fɪn] [kraɪd] .
” **Finn cried .**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [ə; eɪ][feə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [dɑːns] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ **A fair or a dance , ” the damsel replied .**
“ 一个 公平的 或者 一个 舞蹈 , ” 这 闺女 回复 .

“集市或舞会,”少女回答道。

“ [wʌts] [best] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌlə(r)] ?
“ **What's best for your colour ?**
“ 是什么 最好的 为了 你的 颜色 ?

“什么颜色最适合你? ”

” [fɪn] [kraɪd] .
” **Finn cried .**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [kuːl] [eə(r)][ænd; ənd] [ɡʊd] [sliːp] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ **Cool air and good sleep , ” the damsel replied .**
“ 凉爽的 空气 和 好的 睡觉 , ” 这 闺女 回复 .

“凉爽的空气和良好的睡眠,”少女回答道。

“ [haʊ] ['meni] [ stiːd ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ?
“ **How many steeds are there ?**
“ 如何 许多 马匹 是 那里 ?

有多少匹马?

” [fɪn] [kraɪd] ,
” **Finn cried ,**
” 芬恩 哭 ,

芬恩哭了,

“ [bʌt; bət] [tuː] , [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ][meə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ **But two , a horse and a mare , ” she replied .**
“ 但 二 , 一个 马 和 一个 母马 , ” 她 回复 .

“但是有两匹马，一匹公马和一匹母马,”她回答说。

“ [wʌts] [best][ɒv; əv][ɔːl] [fuːd] ?
“ **What's best of all food ?**
“ 是什么 最好的 的 全部 食物 ?

“所有食物中最好的是什么? ”

” [fɪn] [kraɪd] ,
” **Finn cried ,**
” 芬恩 哭 ,

芬恩哭了,

“ [nɔːt] ['betə(r)][ðæn; ðən][mɪlk] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ **Nought better than milk , ” the damsel replied .**
“ 零 更好的 比 牛奶 , ” 这 闺女 回复 .

“没有什么比牛奶更好了,”少女回答道。

“ [wɒt] [ə'dɔːnz] [ə; eɪ][mæn][məʊst] ?
“ **What adorns a man most ?**
“ 什么 装饰 一个 男人 最多 ?

“什么最能装饰一个男人? ”

” [fɪn] [kraɪd] ,
” **Finn cried ,**
” 芬恩 哭 ,

芬恩哭了,

“ [haɪ] [diːdz] , ['hʌmb(ə)l] [wɜːdz] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ **High deeds , humble words , ” the damsel replied .**
“ 高的 契约 , 谦逊的 字 , ” 这 闺女 回复 .

“高尚的品行，谦逊的言辞,”少女回答道。

“ [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][feə(r)] ?
“ **The worst of all fare ?**
“ 这 最差 的 全部 票价 ?

“最糟糕的食物是什么? ”

” [fɪn] [kraɪd] .
” **Finn cried .**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [strɒŋ] [drɪŋk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] ['friːli] [sə'plaɪd] ,
“ **Strong drink , if it be too freely supplied ,**
“ 强的 喝 , 如果 它 是 也 自由 供应 ,

“烈酒如果供应过多,

[ɔː(r)][ðə; ði] [preɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
**Or the prate of a fool , ” the damsel replied .**
或者 这 喋喋不休 的 一个 傻子 , ” 这 闺女 回复 .

“或者只是傻瓜的胡言乱语,”少女回答道。

[piː] . -
**p . 26**
p . -

第26页

[ 'epigræm ] [baɪ] [kə'rəulən]
**EPIGRAMS BY CAROLAN**
警句 经过 卡罗兰

卡罗兰的警句

[ɒn] ['fraɪəz]
**On Friars**
在 修士们

关于修士

[ðaʊ] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] ['fraɪəz][lɪv; laɪv] ,
**Would'st thou on good terms with friars live ,**
会 你 在 好的 条款 和 修士们 居住 ,

你愿与修士们和睦相处吗?

['evə(r)][biː; bi]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ;
**Ever be humble and admiring ;**
曾经 是 谦逊的 和 钦佩 ;

永远保持谦逊和敬佩之心;

[ɔːl] [ðeɪ] [ɑːsk][ɒv; əv] [ðiː] ['friːli] [gɪv] ,
**All they ask of thee freely give ,**
全部 他们 问 的 你 自由 给 ,

他们向你所求的一切,你都甘愿给予。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [biː; bi] [nɔːt] [ ri'kwaiə ] .
**And in return be nought requiring .**
和 在 返回 是 零 需要 .

作为回报,你不应有任何要求。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːli] ['bʌtlə(r)] ,
**On a surly Butler ,**
在 一个 粗鲁 巴特勒 ,

一个脾气暴躁的管家,

[huː] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)]
**who had refused him admission to the cellar**
WHO 有 拒绝 他 入学 到 这 地窖

曾有人拒绝他进入地窖

[əʊ]['dɜːrmɑːd] [flɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː]
**O Dermod Flynn it grieveth me**
哦 德莫德 弗林 它 悲伤 我

哦,德莫德·弗林,这让我感到悲伤

[ðaʊ] [kiːp] [nɒt] ['hɛlz] ['pɔːtl] ;
**Thou keepest not Hell's portal ;**
你 最 不是 地狱的 门户网站 ;

你并非地狱之门的守卫者;

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðaʊ] ['pɔːtə(r)][biː; bi] ,
**As long as thou should'st porter be ,**
作为 长的 作为 你 不应该 搬运工 是 ,

只要你还是搬运工,

[ðaʊ] [əd'mɪt] [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] .
Thou would'st admit no mortal .
你 会 承认 不 凡人 .

你不会接纳任何凡人。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[laɪnz]
Lines
线条

线条

[haʊ] ['dedli] [ðə; ði] [bləʊ] [ai] [rɪ'siːvd]
How deadly the blow I received
如何 致命 这 吹 我 已收到

我遭受的打击是多么致命啊！

[wen] [ɒv; əv] [ðiː] , [əʊ] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [bɪ'riːvd] !
When of thee , O my darling , bereaved !
什么时候 的 你 , 哦 我的 亲爱的 , 丧亲者 !

我亲爱的，你何时离世?

[nəʊ] [mɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ai] [ʃæl; ʃəl] [baʊnd] ,
No more up the hill I shall bound ,
不 更多的 向上 这 爬坡道 我 将 边界 ,

我将不再攀登这座山丘，

[nəʊ] [streŋθ] [ɪn] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [fʊt] [ɪz] [faʊnd] ;
No strength in my poor foot is found ;
不 力量 在 我的 贫穷的 脚 是 成立 ;

我的脚一点力气也没有；

[nəʊ] [dʒɔɪ] ['or] [maɪ] ['vɪzɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [breɪk]
No joy o'er my visage shall break
不 喜悦 超过 我的 面容 将 休息

我的脸上不会再有喜悦。

- [tɪl] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [kəʊld] [ɜːθ] [ai] [ə'weɪk] .
' Till from out the cold earth I awake .
- 直到 从 出去 这 寒冷的 地球 我 醒 .

直到我从冰冷的泥土中醒来。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːn] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [tɒp] [greɪn] ,
Of the corn like the very top grain ,
的 这 玉米 喜欢 这 非常 顶部 粮食 ,

玉米最上面的那部分，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [paɪn] - [mʌŋst] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] ,
Or the pine ' mongst the shrubs of the plain ,
或者 这 松树 - 其中 这 灌木 的 这 清楚的 ,

或者平原灌木丛中的那棵松树，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [muːn] - [mʌŋst] [ðə; ði] [ 'stɑːlit ] [ə'bʌv] ,
Or the moon ' mongst the starlets above ,
或者 这 月亮 - 其中 这 明星们 多于 ,

或者说，是繁星点点的月亮。

[went] [ðaʊ] [ə'mʌŋst] ['wɪmɪn] , [maɪ] [lʌv] !
Went thou amongst women , my love !
去 你 在 女性 , 我的 爱 !

我的爱人，你竟去了女人中间！

[piː] . -
**p . 28**
p . -

第28页

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
**Printed for Thomas J . Wise , Hampstead , N . W .**
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由托马斯·J·怀斯（Thomas J. Wise）印刷，汉普斯特德，西北区

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz]
**Edition limited to Thirty Copies**
版 有限的 到 三十 副本

限量发行三十册

['fʊtnəʊt] :
**Footnote :**
脚注 :

脚注：

[ - ] - [sɒːd] .
**[ 13 ] Vidrik's sword .**
[ - ] - 剑 .

[13] 维德里克的剑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神